

Memorial
des
Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL
DU
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.
Acte der Gesetzgebung **N^o 50.**
und der allgemeinen Verwaltung.

PREMIÈRE PARTIE
ACTES LEGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Dinſtag, 1. Dezember 1857.

MARDI, 1^{er} décembre 1857.

**König-Großherzoglicher Beſchluß vom 29. No-
vember 1857, betreffend die Vertheilung
der Dienſtweige unter drei General-Di-
rectionen.**

*Arrêté royal grand-ducal du 29 novembre 1857,
portant répartition des services publics entre
trois directions générales.*

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden, Kö-
nig der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,
Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Haben;

Nach Einſicht des Art. 4 Unſeres Beſchluffes
vom 9. Juli 1857 über die Einrichtung der Re-
gierung des Großherzogthums;

Vn l'article 4 de Notre arrêté du 9 juillet 1857,
portant organisation du Gouvernement du Grand-
Duché;

Auf den Bericht Unſrer Regierung;

Sur le rapport de Notre Gouvernement;

Befchloffen und beſchließen:

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1.

Art. 1^{er}.

Die einzelnen Zweige des öffentlichen Dienſtes
ſind unter drei General-Directionen vertheilt, wel-
che folgendermaßen organiſirt ſind.

Les services publics ſont répartis en trois direc-
tions générales organisées comme ſuit :

I.

I.

General-Direction der auswärtigen
Angelegenheiten.

Direction générale des affaires étrangères.

Beziehungen der Regierung mit der landſtändi-
ſchen Verſammlung und dem Staatſrath;

Rapports du Gouvernement avec l'Assemblée des
États et avec le Conseil d'État;

Beziehungen mit dem Militär-Gouvernement
der Bundesfeſtung Luxemburg;

Rapports avec le Gouvernement militaire de la
forteresse fédérale de Luxembourg;

I.

50

**Internationale Beziehungen und Bundes-An-
gelegenheiten ;**
 Königliche Orden und Adelsstand;
 Reisepässe in das Ausland;
 Legalisationen;
 Wahlen zur landständischen Versammlung;
 Miliz und Militär-Angelegenheiten;
 Culte;
 Höherer und mittlerer Unterricht, darauf bezüg-
 liche Studienbörsen;
 Wissenschaften und Künste;
 Ackerbau, Handel und Gewerbe;
 Öffentliche Feste und Ceremonien.

II.

General-Direction des Inneren.

Gemeinde-Verwaltung, Gemeinde-Anstalten und
 Arbeiten;
 Primär-Unterricht, Normalschulen;
 Forstverwaltung;
 Posten und Messagerien;
 Gesundheitspflege;
 Armenpflege;
 Allgemeine Statistik;
 Jagd-Erlaubnißscheine;
 Belohnungen für wackere Thaten u. s. w.;
 Lieferungen für die Regierung, Kosten der öf-
 fentlichen Versteigerungen.

III.

**General-Direction der Justiz und der
Finanzen.**

Justizpersonal;
 Gesuche um Begnadigung, Aufschub, Rehabi-
 litation;
 Naturalisationen;
 Allgemeine Polizei, Gendarmerie-Dienst;
 Presse;
 Gefängnisse;

Relations internationales et affaires fédérales ;
 Ordres royaux et titres de noblesse;
 Passeports à l'étranger;
 Légalisations ;
 Élections pour l'Assemblée des États ;
 Milice et affaires militaires ;
 Cultes ;
 Instruction supérieure et moyenne, bourses d'é-
 tudes y relatives ;
 Sciences et arts ;
 Agriculture, commerce et industrie ;
 Fêtes et cérémonies publiques.

II.

Direction générale de l'intérieur.

Administration communale, établissements et tra-
 vaux communaux ;
 Instruction primaire, écoles normales ;
 Administration forestière ;
 Postes et Messageries ;
 Service sanitaire ;
 Bienfaisance publique ;
 Statistique générale ;
 Permis de chasse ;
 Récompenses pour actes de dévouement, etc.
 Fournitures pour le Gouvernement ; frais des ad-
 judications publiques.

III.

Direction générale de la justice et des finances.

Ordre judiciaire ;
 Demandes en grâce, sursis, réhabilitations ;
 Naturalisations ;
 Police générale, service de la gendarmerie ;
 Presse ;
 Maisons de détention ;

Rechnungskammer;
Staatskasse;
Directe Steuern, Accisen, Kataster, Salzregie,
Maße und Gewichte;
Einregistrierung und Domänen;
Zollwesen;
Pensionen;
Oeffentliches Rechnungswesen;
Münzen;
Credit-Anstalten;
Versicherungen;
Oeffentliche Bauten, Bergwerke, Werke auf
fließendem Wasser; Dampfmaschinen.

Art. 2.

Die Mitglieder der Regierung sind, jedes soweit
es ihn betrifft, mit der Vollziehung dieses Be-
schlusses beauftragt.

Luxemburg, den 29. November 1857.

Für den König-Großherzog,
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Die Mitglieder der Regierung,
Durch den Prinzen,
Der Sekretär,
G. d'Olmart.
Simons, Staats-
minister, beauftragt mit
der General-Direction
der auswärt. Angelegenh.
Wirth-Paquet, Gener.-
Direktor des Inneren.
Augustin, General-Di-
rektor der Justiz u. der
Finanzen.

Auszug aus dem König-Großherzogl. Beschluß
vom 9. Juli 1852 (Mem. I, S. 285).

Art. 6.

Der Staatsminister überwacht im Allgemeinen
den Gang der öffentlichen Angelegenheiten, und
sorgt für Aufrechthaltung der Einheit der in den
verschiedenen Zweigen der Staatsverwaltung zur
Anwendung kommenden Grundsätze.

Chambre des comptes;
Recette générale;
Contributions directes, accises, cadastre, régie
du sel, poids et mesures;
Enregistrement et domaines;
Douanes;
Pensions;
Comptabilité publique;
Monnaies;
Établissements de crédit;
Assurances;
Travaux publics, mines, usines sur les cours d'eau,
machines à vapeur.

Art. 2.

Les Membres du Gouvernement, chacun en ce
qui le concerne, sont chargés de l'exécution du pré-
sent arrêté.

Luxembourg, le 29 novembre 1857.

Pour le Roi Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché,

HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.
Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. d'OLIMART.

Les Membres
du Gouvernement,
SIMONS, ministre d'État
chargé de la direction
générale des affaires
étrangères.
WURTH-PAQUET, direc-
teur-général de l'intér.
AUGUSTIN, direct.-gén.
de la justice et des
finances.

Extrait de l'arrêté royal grand-ducal du 7 juillet
1857. (Mémorial I, p. 285).

Art. 6.

Le ministre d'État surveille la marche générale
des affaires, et veille au maintien de l'unité des
principes à appliquer dans les diverses parties du
service de l'État.

Er kann Rundreisen machen, um sich von der allgemeinen Lage der Verwaltung zu überzeugen.

Art. 7.

Die Mitglieder der Staatsregierung haben die Befugniß, sich gegenseitig zu vertreten.

Wenn jedoch die Stellvertretung länger als fünfzehn Tage dauern soll, so wird die Staatsregierung Unsere Befehle einholen.

Wenn der Staatsminister verhindert ist, so führt der älteste General-Director den Vorsth.

König-Großherzog. Beschluß vom 30 November 1857, enthaltend die Ernennung des Präsidenten der Ständeversammlung für die Dauer des ordentlichen Landtages von 1857.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c. Haben;

Nach Einsicht des Art. 60 der Verfassung;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Der Herr **Mathias Wellenstein**, Abgeordneter des Cantons Grevenmacher, ist zum Präsidenten der Ständeversammlung für die Dauer des ordentlichen Landtags von 1857 ernannt.

Art. 2.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg, den 30. November 1857.

Für den König-Großherzog,
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister,
Simon S.
Durch den Prinzen,
Der Sekretär,
G. d'Olmart.

Il peut faire des tournées pour s'assurer de la situation de l'administration en général.

Art. 7.

Les membres du Gouvernement ont la faculté de se remplacer mutuellement. Toutefois, si le remplacement doit durer au delà de quinze jours, le Gouvernement prendra Nos ordres.

En cas d'empêchement du ministre d'Etat la présidence du Conseil est exercée par le plus ancien des directeurs généraux.

Arrêté royal grand-ducal du 30 novembre 1857 portant nomination du Président de l'Assemblée des Etats pour la durée de la session ordinaire de 1857.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu l'art 60 de la Constitution:

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

Le sieur **Mathias Wellenstein**, député du canton de Grevenmacher, est nommé président de l'Assemblée des Etats, pour la durée de la session ordinaire de 1857.

Art. 2.

Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 30 novembre 1857.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.
Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. d'OLIMART.

Le Ministre d'Etat,
SIMONS.